



**2011**



**УСЛУГИ**

**SERVICES**

## Функциональный метод лечения травм и деформаций челюстно-лицевой области

Функциональный метод лечения травм и деформаций челюстно-лицевой области заключается в индивидуальном конструировании аппарата, не имеет ограничений по возрасту и соматическому состоянию пациента. Именно индивидуальное конструирование и индивидуальный подход делают лечение атравматичным, с быстрой адаптацией к нагрузкам и их самоконтролю, возможностью модифицирования и трансформирования аппарата в процессе лечения, что приводит к невероятно эффективному результату, сокращая сроки лечения в 2-3 раза.

## Functional method of treatment of traumas and deformations of the maxillofacial area

The functional method of treatment of traumas and deformations of the maxillofacial area consists in the individual design of the appliance, has no restrictions as of the age and somatic condition of a patient. It is individual design and individualised approach that make this treatment non-traumatic, with fast adaptation to exercises and their self-control, opportunity for modifying and transforming the appliance in the course of the treatment, which leads to an unbelievably effective result, reducing treatment period by 2-3 times.



**ГАУЗ «Республиканская стоматологическая поликлиника Министерства здравоохранения Республики Татарстан»**  
420012, Республика Татарстан, г. Казань, ул. Бутлерова, 16  
Тел.: (843) 264-50-18  
Факс: (843) 264-50-18  
E-mail: mz.rsp@tatar.ru  
www.rspmzrt.ru

### GAUZ Republic's Dental Clinic of the Tatarstan Ministry of Health

16, Butlerov Street, Kazan, Tatarstan, 420012  
Tel.: (843) 264-50-18  
Fax: (843) 264-50-18  
E-mail: mz.rsp@tatar.ru  
www.rspmzrt.ru

## Изготовление металлокерамических протезов на каркасе из диоксида циркония

Протезирование на основе оксида циркония ( $ZrO_2$ ) по технологии CAD/CAM – это технология XXI века.  $ZrO_2$  обладает уникальными свойствами: прочность, трещиностойкость, износостойкость, термостойкость, химическая устойчивость, стабильность к излучениям, биосовместимость. Преимущества безметалловых протезов на основе  $ZrO_2$ : биосовместимость – не токсичен, гипоаллергенен, не канцерогенен, исключен гальванизм, гладкая поверхность препятствует образованию налета; минимальное препарирование зуба; легкость конструкции (практически в два раза легче металлокерамических протезов); прочность; естественная прозрачность; низкая теплопроводность. Человеческий фактор сведен к минимуму – максимальная точность каркаса.

## Production of metal-ceramic dentures based on zirconium dioxide

Dentures based on zirconium dioxide ( $ZrO_2$ ) using CAD/CAM is a technology of the 21-st century.  $ZrO_2$  possesses unique properties: strength, crack resistance, wear resistance, thermal stability, chemical stability, stability to radiation, biocompatibility. Advantages of non-metal dentures based on  $ZrO_2$  are as follows: biocompatibility – non-toxic, hypoallergenic, non-carcinogenic, no galvanism, smooth surface prevents plaque accumulation; minimum tooth preparation; light structure (virtually twice as light as metal-ceramic dentures); strength; natural transparency; low thermal conductivity. Human factor is reduced to a minimum ensuring the best accuracy of the core.



**ОАО «Стоматологическая поликлиника №9 Азино» г. Казани**  
420140, Республика Татарстан, г. Казань, ул. Ломжинская, 13  
Тел.: (843) 275-75-75, 262-00-57  
www.stomat9.ru

**ОАО Dental Clinic No. 9 Azino of Kazan**  
13, Lomzhinskaya Street, Kazan, Tatarstan 420140  
Tel.: (843) 275-75-75, 262-00-57  
www.stomat9.ru





## Дентальная имплантология

До недавнего времени потерю зубов замещали мостовидными протезами, а иногда еще хуже — съёмными. Имплантация позволяет не обтачивать соседние зубы. Но и для имплантации имеются свои ограничения. В Стоматологической поликлинике №9 города Казани созданы условия, увеличивающие возможность имплантации за счет собственной костной ткани, взятой из другой области или за счет использования различных костнопластных материалов. Таким образом, здесь могут не только избавить людей от съёмных протезов и улучшить эстетику зубов, но и полностью вернуть их функцию. Сотни людей становятся счастливее, ведь они могут широко улыбаться!

## Dental implantology

Until recently, a falling tooth was replaced by bridging dental prosthesis. Sometimes, in a worse case situation, a tooth would be replaced by a removable denture. Thanks to implantation, there is no need to round off nearby teeth. Though there are some restrictions for implantation procedure. Dental Policlinic No.9 of Kazan has created the conditions, when it is becoming more possible to implant using a patient's hard tissue, either removing it from another part of the body or using osteoplastic materials. Doing this, patients can either be completely released from removable dentures accordingly improving teeth aesthetics or their teeth function can be restored. Hundreds and hundreds of people become happier, as they can make a broad smile!

### 000 Dental Policlinic No.9 of Kazan

20A, Gagarin Street, Kazan,  
Tatarstan, 420057  
Tel.: (843) 563-40-40, 510-40-30  
Fax: (843) 519-63-87, 510-40-30  
E-mail: stom9alsu@rambler.ru  
www.stomat9.ru

### 000 «Стоматологическая поликлиника №9 города Казани»

420057, Республика Татарстан,  
г. Казань, ул. Гагарина, 20 А  
Тел.: (843) 563-40-40, 510-40-30  
Факс: (843) 519-63-87, 510-40-30  
E-mail: stom9alsu@rambler.ru  
www.stomat9.ru



## Программа «Здоровый школьник»

В MEDICAL «CKS» CENTER помогут при болях в спине, радикулите, головных болях, болях в суставах, в сердце, при повышении давления. Помогут ребенку при нарушении осанки, сколиозе или плоскостопии. Также здесь лечат грыжу межпозвоночного диска. Врачи центра имеют многолетний опыт работы, постоянно повышают свой профессиональный уровень, следят за новейшими мировыми технологиями, протоколами исследований и достижениями в различных областях медицины. Принимают участие в различных конференциях республиканского, международного уровней. В клинике существует принцип коллегиальности и преемственности.

## Healthy Schoolchild programme

MEDICAL CKS CENTER will help you in case of back pains, radiculitis, headaches, joint and heart pains, high pressure. They will help your child with fault in posture, scoliosis or flat foot. Here, they also treat discal hernia. Doctors of the centre have long-term professional experience, continuously improve their skills, and keep abreast of world's newest technologies, protocols of studies and achievements in various areas of medicine. They took part in various conferences of republic's and international levels. The clinic adheres to the principles of collective leadership and continuity.

### MEDICAL CKS CENTER 000 Scoliosis Correction Centre

19, M. Salimzhanov Street, Kazan,  
Tatarstan 420107  
Tel./fax: (843) 278-21-00  
E-mail: ll11691@yandex.ru  
www.cks-kazan.ru



### MEDICAL «CKS» CENTER 000 «Центр коррекции сколиоза»

420107, Республика Татарстан,  
г. Казань, ул. М. Салимжанова, 19  
Тел./факс: (843) 278-21-00  
E-mail: ll11691@yandex.ru  
www.cks-kazan.ru

УСЛУГИ



SERVICES

## Развитие спектра и совершенствование медицинских услуг с внедрением системы менеджмента качества

Клинический госпиталь МСЧ МВД по РТ является одним из ведущих лечебных учреждений Татарстана. На базе учреждения работает 6 ведущих кафедр Казанского ГМУ и Казанской ГМА. Ведутся высокотехнологичные операции по эндопротезированию крупных суставов, внедрен проект «Хирургии одного дня», функционируют школы здоровья для пациентов по различным нозологическим направлениям. Госпиталь оснащен современной медицинской техникой и оборудованием. Учреждение одним из первых в республике сертифицировано в системе ISO 9000. Лауреат Премии Правительства РТ в области качества за 2010 год.

## Improvement of medical services and development of their range by introducing the quality management system

The Clinical Hospital of the Tatarstan Ministry of Internal Affairs is one of the leading medical institutions of Tatarstan. The hospital is a basis for 6 leading chairs of the Kazan State Medical University and the Kazan State Medical Academy. The hospital performs high-technology surgery involving endoprosthesis replacement of large joints, introduced the One-Day Surgery project, and operates health schools for patients in various nosological areas. Equipment of the hospital with medical facilities corresponds to the latest standards. One of the first in the republic, the establishment has been certified for compliance with ISO 9000. In 2010, it became a winner of the Tatarstan Government Award in the field of quality.

### Клинический госпиталь ФКУЗ «Медико-санитарная часть Министерства внутренних дел России по Республике Татарстан»

420059, Республика Татарстан,  
г. Казань, ул. Оренбургский тракт, 132  
Тел./факс: (843) 277-88-84, 291-26-94  
E-mail: hospitalmvdrt1@rambler.ru.  
www.msch-mvdrt.ru, www.hospitalmvdrt.ru

### Clinical Hospital FKUZ Medical Unit of the Ministry of Internal Affairs for the Republic of Tatarstan

132, Orenburgsky Trakt Street, Kazan,  
Tatarstan 420059  
Tel./fax: (843) 277-88-84, 291-26-94  
E-mail: hospitalmvdrt1@rambler.ru.  
www.msch-mvdrt.ru, www.hospitalmvdrt.ru



## Менеджмент средним медицинским персоналом в системе ISO 9000

В основу менеджмента средним медицинским персоналом клинического госпиталя положен принцип «планируй – делай – проверяй – воздействуй». Прием на работу персонала осуществляется на конкурсной основе, когда кандидат проходит несколько ступеней отбора. Большое внимание уделяется обучению и развитию персонала. В основе процесса положены два подхода, «сохраняющее» обучение и «инновационное» обучение. Средством мотивации служат не только деньги, но и все, что способствует укреплению у персонала чувства самоуважения и самодостаточности. Со стороны администрации проводится анкетирование персонала с целью выявления замечаний и предложений по улучшению работы и психологического климата в коллективе.

## Management of paramedical personnel in ISO 9000 system

The management of the paramedical personnel of the clinical hospital is based on the "plan-do-check-act" principle. Personnel employment is carried out on a competitive basis when a candidate passes through several selection stages. Much attention is given to personnel training and development. The process is based on two approaches, that is, sustainability and innovation training. Motivation is not only the money, but everything that promotes the feeling of self-esteem and self-sufficiency in the personnel as well. The administration carries out the questioning of personnel for the purpose of having their comments and proposals on improving the teamwork and psychological environment.

### Клинический госпиталь ФКУЗ «Медико-санитарная часть Министерства внутренних дел России по Республике Татарстан»

420059, Республика Татарстан,  
г. Казань, ул. Оренбургский тракт, 132  
Тел./факс: (843) 277-88-84, 291-26-94  
E-mail: hospitalmvdrt1@rambler.ru.  
www.msch-mvdrt.ru, www.hospitalmvdrt.ru

### Clinical Hospital FKUZ Medical Unit of the Ministry of Internal Affairs for the Republic of Tatarstan

132, Orenburgsky Trakt Street, Kazan,  
Tatarstan 420059  
Tel./fax: (843) 277-88-84, 291-26-94  
E-mail: hospitalmvdrt1@rambler.ru.  
www.msch-mvdrt.ru, www.hospitalmvdrt.ru





## Энергетическая оптико-реконструктивная и эндovitреальная хирургия в офтальмологии

Офтальмологическое отделение медсанчасти представляет собой уникальную модель диагностического центра одного дня, кабинета лазерной хирургии и круглосуточного стационара для оказания высокотехнологичной медицинской помощи при патологии глаз. Работа центра обеспечивает доступность для населения республики высокоэффективных методов диагностики и хирургического лечения глазной патологии, что приводит к снижению заболеваемости с временной утратой трудоспособности, слепоты и слабовидения, инвалидности при патологии глаз, повышает качество жизни больных. Эффективность хирургической помощи обеспечивается за счет снижения финансовых расходов, минимизации числа осложнений, сокращения сроков лечения и реабилитации пациентов.

## Energetic optical reconstructive and endovitreal surgery in ophthalmology

Ophthalmologic department of the Medical Unit is a unique combination of a one-day diagnostic centre, a laser surgery office and a round-the-clock in-patient clinic for rendering high-technology medical aid for patients with eye pathologies. The Centre makes available to the people of the republic a range of high-performance methods of diagnostics and surgical treatment of eye pathologies, which results in the lowering of incidence rate with temporal disability, blindness and weak sight, eye pathology-caused disabilities, and improves the quality of life of its patients. The efficiency of the surgical aid is ensured through lowering of financial expenses, minimisation of complications, reduction in treatment periods, and rehabilitation of patients.



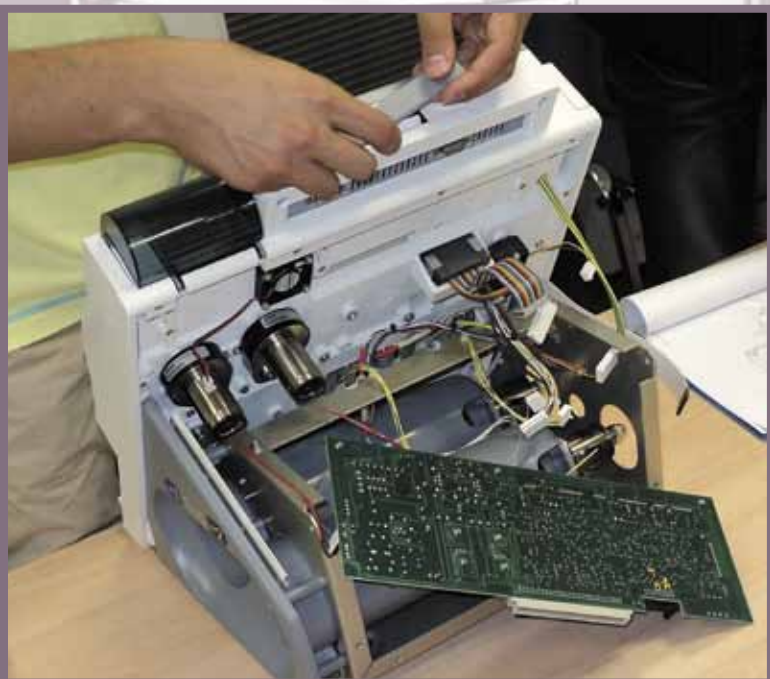
### Prevention and Treatment Facility Medical Unit of OAO Tatneft and City of Almetьевsk

67, Radishchev Street, Almetьевsk, Tatarstan 423450  
Tel.: (8553) 311-001  
Fax: (8553) 311-120  
E-mail: msc\_tn@rambler.ru  
www.msc.tatneft.ru, www.msc-tn.ru



### Лечебно-профилактическое учреждение «Медико-санитарная часть ОАО «Татнефть» и г. Альметьевска»

423450, Республика Татарстан, г. Альметьевск, ул. Радищева, 67  
Тел.: (8553) 311-001  
Факс (8553) 311-120  
E-mail: msc\_tn@rambler.ru  
www.msc.tatneft.ru, www.msc-tn.ru



## Техническое обслуживание и ремонт медицинской техники

Организация предлагает клиентам полный комплекс высококачественных сервисных мероприятий (услуг), направленных на повышение работоспособности медицинской техники и обеспечения ее надежной эксплуатации в будущем. При этом, наряду с хорошо проверенными годами методиками, используются новые прогрессивные сервисные технологии. Что, несомненно, приводит к повышению уровня оказания медицинских услуг в России в целом. Результатом работы организации является сервис высокого качества по приемлемой цене и в максимально короткие сроки.

## Maintenance services and repairs of medical equipment

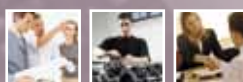
The organisation offers its clients the entire range of high-quality service arrangements (services) aimed at enhancing the operational efficiency of medical equipment and ensuring its reliable operation in the future. To this end, alongside with well time-tested methods, we use new, progressive servicing technologies. This undoubtedly results in raising the level of rendering hospital services in Russia in general. The operational results of the organisation are fairly priced high-quality services within shortest possible time.

### ЗАО ГАЛС-МТ

Office 403, 7 Rodiny Street, Kazan, Tatarstan 420089  
Tel./fax: (843) 275-83-15  
E-mail: galsmt@list.ru

### ЗАО «ГАЛС-МТ»

420089, Республика Татарстан, г. Казань, ул. Родины, 7, оф. 403  
Тел./факс: (843) 275-83-15  
E-mail: galsmt@list.ru



## Санаторно-оздоровительные услуги

Санаторий представляет собой современный курортный комплекс круглогодичного функционирования. «Сосновый Бор» – многопрофильный санаторий, осуществляющий комплексное курортное лечение больных с заболеваниями органов дыхания, системы кровообращения, костно-мышечной системы, нервной системы, урологии, гинекологии, гастроэнтерологии, эндокринологии. Санаторий принимает на долечивание больных, перенесших нарушение мозгового кровообращения, операции по поводу язвенной болезни желудка и заболевания желчного пузыря, беременных женщин групп риска.

### Health resort services

The sanatorium is a modern all-the-year-round resort complex. "Sosnovy Bor" is a multi-field sanatorium which is carrying out an overall resort therapy of patients with diseases of respiratory organs, blood circulation system, musculoskeletal system, nervous system, and problems in the areas of urology, gynaecology, gastroenterology, and endocrinology. The sanatorium provides the after-care treatment of patients who suffered from functional apoplexy, underwent gastric ulcer surgery and cystectomy, pregnant women of high-risk groups.



#### ОАО «Санаторий Сосновый бор»

422530, Республика Татарстан,  
Зеленодольский район, пгт Васильево, ул. Лагерная  
Тел.: (843) 240-91-52, 260-63-24  
Тел.: (84371) 630-05  
Тел./факс: (84371) 630-88  
E-mail: info@s-bor.com  
www.s-bor.com

#### ОАО Sosnovy Bor Sanatorium

Lagernaya St., Vasilyevo settlement, Zelenodolsky District,  
Tatarstan, 422530  
Tel.: (843) 240-91-52, 260-63-24  
Tel.: (84371) 630-05  
Tel. / fax: (84371) 630-88  
E-mail: info@s-bor.com  
www.s-bor.com



## Санаторно-курортные услуги

Санаторий «Бакирово» – один из самых популярных российских санаториев. Расположен на юго-востоке Республики Татарстан. Природные факторы: лечебные сапропелевые грязи, сульфатно-натриево-магниево-кальциевая вода типа «Мацеста» с содержанием сероводорода до 300 мг/л, минеральная лечебно-столовая вода типа «Нафтуса», лечебно-питьевая сульфатно-натриево-магниево-кальциевая вода с общей минерализацией 1,5-3,0 мг/л и содержанием сероводорода 3-10 мг/л, подзалежная голубая глина. Показания для лечения: болезни костно-мышечной системы, болезни нервной системы, гинекологические болезни, болезни органов пищеварения, болезни кожи, болезни мочеполовой системы.

### Health resort services

Sanatorium Bakirovo is one of the most popular Russian sanatoria. It is located in the southeast of Tatarstan. Natural features: sapropelic therapeutic muds, mineral water of Matsesta type containing sulphates, sodium, magnesium, and calcium with hydrogen sulphide content up to 300 mg/l, mineral medicinal/table water of Naftusya type, potable medicinal water containing sulphates, sodium, magnesium, and calcium with general mineralization of 1.5-3.0 mg/l and hydrogen sulphide content of 3-10 mg/l, and blue clays. Indications for treatment: diseases of musculoskeletal system, diseases of nervous system, female illnesses, disorders of gastrointestinal tract, skin diseases, diseases of urogenital system.



#### Лечебно-профилактическое учреждение профсоюзов санаторий «Бакирово»

423299, Республика Татарстан, Лениногорский район,  
с. Бакирово, санаторий «Бакирово»  
Тел./факс: (85595) 340-34, 978-21, 341-00, 978-25  
E-mail: bakirovo@tatais.ru  
www.bakirovo.com

#### Trade Unions' Prevention and Treatment Facility Sanatorium Bakirovo

Sanatorium Bakirovo, Leninogorsky District,  
Tatarstan, 423299  
Tel./fax: (85595) 340-34, 978-21, 341-00, 978-25  
E-mail: bakirovo@tatais.ru  
www.bakirovo.com





## Организация выставочно-ярмарочных программ

Выставочный центр «Казанская ярмарка» входит в пятерку крупнейших региональных выставочных операторов России, является единственным выставочным центром Республики Татарстан с собственными площадями в 20 000 кв.м. Деятельность компании отмечена главными организациями выставочного сообщества – Российским союзом выставок и ярмарок (РСВЯ) и Всемирной ассоциацией выставочной индустрии (UFI). Первый и единственный выставочный центр в России, имеющий знак соответствия международным стандартам качества ISO 9001:2008. Ежегодно компания проводит более 50 выставочно-ярмарочных и свыше 370 деловых мероприятий, при участии 5 000 компаний из России и зарубежья и 250 тысяч посетителей.

## Arrangement of exhibition and fair programmes

The Kazanskaya Yarmarka Exhibition Centre is ranked among top five regional exhibition operators of Russia and is the only exhibition centre of the Republic of Tatarstan with own areas of 20,000 square metres. The company's activities are distinguished by main organisations of the exhibition community, the Russian Union of Exhibitions and Fairs and the Global Association of the Exhibition Industry (UFI). The first and the only exhibition centre in Russia bearing a mark of conformity to ISO 9001:2008 standards. Each year, the company holds over 50 exhibitions and fairs and over 370 business events, with the participation of 5,000 companies from Russia and abroad and 250,000 attendees.



### ОАО Kazanskaya Yarmarka

8, Orenburgsky Trakt Street, Kazan, Tatarstan 420059  
Tel./fax: (843) 570-51-15, 570-51-23  
E-mail: kazanexpo@telebit.ru  
www.expokazan.ru

### ОАО «Казанская ярмарка»

420059, Республика Татарстан, г. Казань, Оренбургский тракт, 8  
Тел./факс: (843) 570-51-15, 570-51-23  
E-mail: kazanexpo@telebit.ru  
www.expokazan.ru



## Гостинично-развлекательные услуги

Гостинично-развлекательный комплекс с аквапарком «Казанская Ривьера» создан в 2008 году. В комплекс входят: самый высокий в Татарстане отель «Ривьера», один из крупнейших в мире аквапарк «Ривьера», пляж с 80-метровым, теплым бассейном «Европейский» и каскадами VIP-бассейнов, ледовый каток, фитнес-клуб премиум-класса «Планета Фитнес», развлекательный комплекс «Ривьера». Каждый из объектов предоставляет широкий спектр услуг для бизнеса и отдыха, а объединенные вместе – это уникальный для России комплекс европейского уровня. Благодаря такому полноценному сочетанию курортного и бизнес-направлений, ежегодно комплекс посещают более 600 000 туристов.

## Hotel and entertainment services

Kazan Riviera, a hotel and entertainment complex with aquapark, was founded in 2008. The complex comprises the Riviera Hotel, the tallest one in Tatarstan; one of the world's largest Riviera Aquapark; a beach with 80-metre Evropeisky heated pool and cascades of VIP-pools; year-round ice rink; premium-level Planet Fitness club; and Riviera entertainment complex. Each of the facilities offers a wide range of services for business and recreation, while united together they represent a Russia's unique complex of the European level. Owing to such full-fledged combination of its resort and business activities, the complex is annually visited by over 600,000 tourists.

### ООО Kazan Riviera

1, Fatykh Amirkhan Street, Kazan, Tatarstan 420126  
Tel./fax: (843) 526-56-85, 526-56-55  
Tel./fax: (843) 526-57-43, 526-56-01  
E-mail: info@hotelriviera.ru  
www.kazanriviera.ru



### ООО «Казанская Ривьера»

420126, Республика Татарстан, г. Казань, пр. Фатыха Амирхана, 1  
Тел./факс: (843) 526-56-85, 526-56-55  
Тел./факс: (843) 526-57-43, 526-56-01  
E-mail: info@hotelriviera.ru  
www.kazanriviera.ru

УСЛУГИ



SERVICES

## Костюмированная экскурсия «В гостях у госпожи Орловой»

Костюмированная экскурсия «В гостях у госпожи Орловой» виртуально соединяет прошлое и настоящее. Маршрут экскурсии охватывает территорию музейного сада и экспозицию, а уютная домашняя атмосфера особняка 2-й половины XIX века позволит перенестись в эпоху прошлого столетия, узнать о жизни семьи Ульяновых, представителей разночинной интеллигенции того времени. Экскурсия выстроена в форме рассказа с использованием исторической лексики, дореволюционных манер светского салона, созданием оригинальных инсталляций обстановки прошлого и интерактивных приемов.

### “On a visit at Madam Orlova’s” costume tour

The costume tour entitled “On a visit at Madam Orlova’s” creates a virtual link between the past and the present. The tour covers the territory of the museum garden and the exhibition, while the homy atmosphere of the mansion built in the 2nd half of the 19th century allows one to be projected to an epoch of the past century and to learn about the life of Ulyanovs’ family as representatives of the Russian intelligentsia of that period. The tour is constructed in the form of a story with the use of historical lexicon, pre-Soviet manners of the socialite salon, and also with original installations of old furnishings, and interactive receptions.



**Дом – музей В.И. Ленина.  
Государственное бюджетное учреждение культуры  
«Национальный музей Республики Татарстан»**

420111, Республика Татарстан,  
г. Казань, ул. Ульянова-Ленина, 58  
Тел./факс: (843) 236-90-12  
E-mail: dom-lenina@mail.ru

**Vladimir Lenin's Museum House.  
State Budgetary Establishment of Culture  
National Museum of the Republic of Tatarstan**

58, Ulyanov-Lenin Street, Kazan,  
Tatarstan, 420111  
Tel. / fax: (843) 236-90-12  
E-mail: dom-lenina@mail.ru

## Экологические праздники в Музее естественной истории Татарстана

Экологический праздник в Музее – это новая форма работы в области неформального экологического образования и просвещения населения. Его цель – формирование экологической культуры у посетителей посредством приобретенных знаний. Программы праздников разработаны с учетом содержания образовательной программы для школьного учреждения. Экологические праздники, как своеобразный способ познания окружающего мира, отражают самые разные стороны нашей действительности, тесно связанные между собой, и позволяют познакомить детей с разными областями человеческой деятельности: историей, природой и т.д. Такие музейные программы помогают реализовать интегрированный подход в обучении и создании системы детской деятельности.

### Days of Ecology in the Tatarstan Museum of Natural History

The Day of Ecology in the Museum is a new form of work in the field of informal environmental education of the public. Its purpose is the formation of environmental culture in the visitors by means of acquiring knowledge. The programmes of the Days have been planned with account taken for the contents of school educational programmes. Days of Ecology as an original way of studying the world around reflect the diverse sides of our real life closely tied with each other, and allow familiarising children with different areas of human activities: history, nature, etc. Such museum programmes help implement the integrated approach to training and creating the system of children's activities.



**Государственное бюджетное учреждение  
«Государственный историко-архитектурный  
и художественный музей-заповедник «Казанский Кремль»**

420111, Республика Татарстан,  
г. Казань, Кремль, 2-й подъезд  
Тел.: (843) 567-80-01  
Факс: (843) 292-22-71  
E-mail: tabigat06@mail.ru  
www.kazan-kremlin.ru

**State Budgetary Establishment  
“The Kazan Kremlin”  
State Historical-Architecture and Art Museum-Reservation**

Entrance 2, Kremlin, Kazan,  
Republic of Tatarstan, 420111  
Tel.: (843) 567-80-01  
Fax: (843) 292-22-71  
E-mail: tabigat06@mail.ru  
www.kazan-kremlin.ru





## Праздничная интерактивная программа «Свадебная церемония» в музее

На «Свадебной церемонии» молодоженов ждет историческое путешествие. Муж сможет проявить качества добытчика и поймать первый улов – подарок для супруги. Гончар продемонстрирует процесс изготовления глиняной посуды, подарит молодоженам глиняный горшок. Чеканщик изготовит муляж древних булгарских монет, и муж своими руками сможет сколотить первый семейный капитал. Супруги узнают, почему кольцо носят на безымянном пальце правой руки, пройдут магический обряд загадывания желаний, получат первый семейный талисман – дерево любви, которое они должны будут хранить и оберегать. Далее гостей ждет встреча с великой императрицей Екатериной II и графом Орловым. Екатерина II объявляет БАЛ. Молодожены танцуют первый свадебный вальс. Церемониймейстер вручает молодоженам свидетельство о прохождении свадебной церемонии.

## Celebratory Wedding Ceremony interactive programme at the museum

At the Wedding Ceremony, the historical journey is waiting for a newly-married couple. The husband can show his abilities as a daily-breader by catching his first fish as a gift for his spouse. The potter will demonstrate the process of pottery making and present a clay pot to the newlyweds. The minter will produce a model of ancient Bulgar coins and the husband can make the first family mint of money with his own hands. The newlyweds will learn why a wedding ring is worn on the third finger of the right hand, they will pass through a magic wish-making ceremony and receive their first family mascot, tree of love which they should keep and preserve. Further on, the visitors will meet Empress Catherine II the Great and Count Orlov. Catherine II will announce the ball. The newly-married couple will dance their first wedding waltz. The master of ceremony will hand them over the certificate of wedding ceremony.

**State Budgetary Establishment of Culture  
National Museum of the Republic of Tatarstan**  
2, Kremlyovskaya Street, Kazan, Tatarstan 420111  
Tel.: (843) 292-71-62  
Fax: (843) 292-14-84

**Государственное бюджетное учреждение культуры  
Национальный музей Республики Татарстан**  
420111, Республика Татарстан, г. Казань, Кремлевская, 2  
Тел.: (843) 292-71-62  
Факс: (843) 292-14-84



## Музейный праздник «Рождество в доме Боратынских»

«Рождество в доме Боратынских» – музейный праздник для детей и родителей, реконструкция рождественских елок конца XIX века в семье потомков великого поэта Е. Боратынского. Как «правильно» встречать Рождество и Новый год, что такое «святочный рассказ», как изготовить в подарок другу «ангела-хранителя», для чего нужно петь колядки и повязывать розовые ленточки? Игровая форма музейного праздника позволяет увлекательно провести досуг, привнести трогательные старинные традиции в современный семейный опыт.

## “Christmas in the Boratynskys’ House” museum holiday

“Christmas in the Boratynskys’ House” is a museum holiday for children and their parents, reconstruction of the Christmas celebrations of the late 19th century in the family of descendants of the great poet Eugene Boratynsky. How one should welcome Christmas and the New Year “properly”, what is a “Christmastide story”, how to make a “guardian angel” as a gift to a friend, why one should sing Christmas carols and tie pink ribbons? The museum holiday in the form of a game allows children to enjoy their leisure time, to introduce touching old traditions in the present-day family experience.

**Boratynsky's Museum.**  
**State Budgetary Establishment of Culture  
National Museum of Tatarstan**  
25/28, Gorky Street, Kazan,  
Tatarstan, 420015  
Tel.: (843) 236-13-22  
E-mail: boratynsky@mail.ru  
www.tatar.museum.ru

**Музей Е.А. Боратынского.**  
**Государственное бюджетное учреждение культуры  
«Национальный музей Республики Татарстан»**  
420015, Республика Татарстан,  
г. Казань, ул. Горького, 25/28  
Тел.: (843) 236-13-22  
E-mail: boratynsky@mail.ru  
www.tatar.museum.ru



УСЛУГИ



SERVICES

## Обзорные экскурсионные поездки по Казани по акватории рек Казанка, Волга на амфибийном судне на воздушной подушке «Свияга»

Замечательная возможность отдохнуть всей семьей и получить удовольствие от катания на комфортабельном судне на воздушной подушке как зимой по льду, так и по воде летом, в русле рек Волга и Казанка. Амфибийное судно развивает скорость до 100 км/ч по любым замерзшим водоемам. Передохнув от гонок, катер преспокойно вылезает на берег и катается вдоль леса. Катание на воздушной подушке «Свияга» проходит как в светлое, так и в темное время суток, поскольку мощные пучки прожекторов создают отличную видимость даже ночью. «Свияга» вмещает десять человек, поэтому является отличным вариантом отдыха с семьей или небольшой компанией.

## Sightseeing tours across Kazan along water areas of the rivers Kazanka and Volga on Sviyaga amphibious hovercraft

An outstanding opportunity of having a rest with all family and taking pleasure of riding a comfortable hovercraft both on ice in the winter and on water in the summer, along the Volga and the Kazanka rivers. The amphibious hovercraft attains a speed of 100 km/h on any frozen reservoirs. After taking a rest from the race, the hovercraft gently gets out to the river bank and goes along woods. The Sviyaga hovercraft may be ridden both in day and night-time, because its powerful lights create an excellent visibility even at night. Sviyaga carries ten persons; that is why it is an excellent option of leisure with a family or a small company.

### ОАО «Судоходная компания «Татфлот»

420108, Республика Татарстан, г. Казань, ул. Девятаева, 1  
Тел.: (843) 233-09-82  
Факс: (843) 233-09-69  
E-mail: sktatflot@mail.ru  
www.tatflot.ru

### OAO Tatflot Shipping Company

1, Devyataev Street, Kazan, Tatarstan, 420108  
Tel.: (843) 233-09-82  
Fax: (843) 233-09-69  
E-mail: sktatflot@mail.ru  
www.tatflot.ru



## Услуги пассажирского транспорта

ОАО «Нижекамское ПАТП-1» осуществляет пригородные, междугородные, меж-областные, заказные перевозки, протяженность маршрутов составляет 14499,2 км. Для повышения качества обслуживания пассажиров обновляется парк автобусов, сегодня он насчитывает 174 ед., в основном, это комфортабельные автобусы марки Хайгер, Хендэ, Мерседес, Киа Гранберд, Трансстар и др. Успешно решаются задачи по модернизации оборудования, компьютеризации технологических процессов, внедрению достижений научно-технического прогресса и новых технологий. ОАО «Нижекамское ПАТП-1» является одним из самых стабильных в Татарстане и располагает высококвалифицированными кадрами, обеспечивая высокий уровень обслуживания и безопасность перевозок.

## Passenger transport services

OAO Nizhnekamsk PATP-1 carries out suburban, intercity, interregional, ordered transportations; the overall span of its routes is 14,499.2 kilometres. To improve the quality of passenger services, its fleet of buses is being updated. Today it totals 174, with its core being comfortable buses of such brands as Higer, Hyundai, Mercedes, KIA Granbird, Transstar, etc. The enterprise successfully solves the tasks of equipment upgrade, computerisation of operational procedures, introduction of technical progress achievements and new technologies. OAO Nizhnekamsk PATP-1 is one of the steadiest in Tatarstan and employs highly-skilled personnel, thus maintaining the high level of transportation services and safety.



### ОАО «Нижекамское пассажирское автотранспортное предприятие №1»

423570, Республика Татарстан, г. Нижнекамск, Промбаза  
Тел.: (8555) 30-50-76  
Факс: (8555) 30-54-66  
E-mail: patp-1@mail.ru  
www.patp-1@mail.ru

### OAO Nizhnekamsk Passenger Motor Transportation Enterprise No.1

Prombaza, Nizhnekamsk, Tatarstan 423570  
Tel.: (8555) 30-50-76  
Fax: (8555) 30-54-66  
E-mail: patp-1@mail.ru  
www.patp-1@mail.ru



#### ОАО Tatar Agency of Air Services (TAVS)

420061, Republic Tatarstan, Kazan, N.Ershova, 18  
 Tel./fax: (843) 272-40-40  
 E-mail: tavs.korporativ@mail.ru  
 www.tavs.ru

## Продажа авиационных и железнодорожных билетов

TAVS - одна из ведущих компаний в Республике Татарстан, работающая в области обслуживания физических лиц и предприятий по бронированию и продаже авиабилетов как по внутренним, так и по международным направлениям, а также по продаже железнодорожных билетов. Аккредитация в Транспортной клиринговой палате, широкая сеть офисов-продаж по Республике Татарстан, квалифицированный персонал с опытом работы на рынке авиационных и железнодорожных услуг, наличие систем бронирования (Сирена, Амадеус, Габриэль, Sabre), прямые договоры с авиакомпаниями, — все это позволяет компании в кратчайшие сроки забронировать и оформить авиа- и ж/д билеты в любом направлении по минимальным тарифам.

## Sales of air and railway tickets

TAVS is one of the leading companies in the Republic Tatarstan operating in the field of servicing physical persons and enterprises in booking and sales of air tickets for both internal and international flights, as well as in sales of railway tickets. Accreditation in the Transport Clearing Chamber, wide network of sales offices in Tatarstan, qualified personnel with expertise in the market of air and railway services, availability of booking systems (Siren, Amadeus, Gabriel, Sabre), direct agreements with airlines — all these allows the company to book and provide air and railway tickets in any direction applying lowest rates and within the shortest terms.

#### ОАО «Татарское агентство воздушных сообщений»

420061, Республика Татарстан, г. Казань, Н.Ершова, 18  
 Тел./факс: (843) 272-40-40  
 E-mail: tavs.korporativ@mail.ru  
 www.tavs.ru



## Услуги пассажирского воздушного транспорта (регулярные и чартерные рейсы)

Динамично развивающееся комплексное авиапредприятие ОАО «АК БАРС АЭРО» (до 2009 г. — ОАО «Бугульминское авиапредприятие») осуществляет пассажирские регулярные и чартерные авиаперевозки на территории России и за рубежом с 1953 года. Парк летной техники представлен самолетами: CRJ-200 LR и Як-40, а также вертолетами: МИ-8 МТВ, Robinson (R44) и Bell 407. Маршрутная сеть регулярных перевозок простирается от Нижневартовска до Калининграда. Аэропорты присутствия: Москва, Санкт-Петербург, Казань, Бегишево, Челябинск, Магнитогорск, Новосибирск, Сургут, Нижневартовск, Калининград, Пенза, Йошкар-Ола, Бугульма.

## Passenger air transport services (regular and charter flights)

OAO AK BARS AERO, a vigorously developing integrated aviation enterprise (before 2009 — OAO Bugulma Aviation Enterprise), performs regular and charter passenger air flights in the territory of Russia and abroad since 1953. The airline fleet is represented by CRJ-200 LR and Jak-40, as well as helicopters MI-8 MTV, Robinson (R44), and Bell 407. The route network of company's regular flights stretches from Nizhnevartovsk to Kaliningrad. Airports of presence are Moscow, St.-Petersburg, Kazan, Begishevo, Chelyabinsk, Magnitogorsk, Novosibirsk, Surgut, Nizhnevartovsk, Kaliningrad, Penza, Ioshkar Ola, and Bugulma.

#### ОАО АК БАРС АЭРО

Airport, Bugulminsky District, Tatarstan, 423230  
 Tel.: (85594) 570-00, (843) 254-01-55  
 Fax: (85594) 570-04, (843) 254-01-77  
 E-mail: secretary@akbarsaero.ru

#### ОАО «АК БАРС АЭРО»

423230, Республика Татарстан, Бугульминский район, аэропорт  
 Тел.: (85594) 570-00, (843) 254-01-55  
 Факс: (85594) 570-04, (843) 254-01-77  
 E-mail: secretary@akbarsaero.ru



УСЛУГИ



SERVICES

## Страховая программа «Мой дом»

«Мой дом» страховой компании «НАСКО» – это программа, по которой можно застраховать квартиру, строения, внутреннюю и/или наружную отделку, имущество и гражданскую ответственность перед третьими лицами. Страхование может быть комплексным, либо договор может быть заключен по любому объекту, а также по отдельным рискам или различной их комбинации. Страховая программа «Мой дом» позволяет удовлетворить потребности даже самого взыскательного страхователя, максимально полно учитывает все его пожелания. Страховка стала еще проще, надежнее, доступнее. При оформлении полиса затрачивается минимальное количество времени, предоставляется рассрочка платежа.

## My House insurance programme

My House by NASKO (National Insurance Company) is a programme to insure apartments, structures, internal and/or external finish, property and civil responsibility before third parties. Insurance can be either comprehensive or contract may be signed in relation to any property and against individual risks or their various combinations. My House insurance programme meets demands of the most exacting insurers and takes into due account all their requirements as much as possible. The insurance became even easier, more reliable, and more affordable. When executing the insurance policy, one spends a minimum amount of time; payment by instalments is also offered.



### ОАО «НАСКО»

420094, Республика Татарстан,  
г. Казань, ул. Чуйкова, 2, корп. Б  
Тел.: (843) 272-15-21  
Факс: (843) 521-92-90

### ООО NASKO

Bldg.2, 2 Chuikov Street, Kazan,  
Tatarstan 420094  
Tel.: (843) 272-15-21  
Fax: (843) 521-92-90



## Автоматизированная система оплаты проезда в городском пассажирском транспорте

Автоматизированная система оплаты проезда в городском пассажирском транспорте г. Казани предназначена для осуществления населением оплаты услуг пассажирского транспорта безналичным способом с использованием передовых технологий, а именно, многофункциональных смарт-карт. Цель проекта – повышение качества обслуживания пассажиров и обеспечение учета предоставления льгот на транспорте общего пользования. Реализация проекта обеспечивает: исключение подделок проездных документов, возможность оптимизации маршрутов и расписания движения транспорта, реализацию механизма монетизации льгот и компенсации провоза льготников, персонализированное и адресное предоставление мер социальной поддержки.

## Automated city passenger transport fare payment system

The automated city passenger transport fare payment system of Kazan is designed for the payment of passenger transport fares by the people based on a cashless method with the use of high technologies (namely, multipurpose smart cards). Project objective is to improve the quality of passenger services and provide the accurate accounting of social benefits on the public transport. Project implementation is intended to exclude the forgery of travel documents, provide an opportunity to optimise traffic routes and schedule, improve the mechanism of monetization of social benefits and compensations for transportation of social security beneficiaries to grant the measures of social support on the personified and targeted basis.



### ОАО «Транспортная карта»

420089, Республика Татарстан, г. Казань, ул. Крылова, 3  
Тел.: (843) 239-73-76  
Факс: (843) 523-30-66  
E-mail: ilalovamaria@mail.ru  
www.transkart.ru

### ООО Transport Card

3, Krylov Street, Kazan, Tatarstan 420089  
Tel.: (843) 239-73-76  
Fax: (843) 523-30-66  
E-mail: ilalovamaria@mail.ru  
www.transkart.ru





## Предпрофильная подготовка и профессиональное обучение учащихся средней общеобразовательной школы

Межшкольный учебный комбинат Вахитовского района г. Казани – это ресурсный центр района по проведению профориентационной работы; допрофессиональной подготовке учащихся (11 профилей); профессиональной подготовке учащихся 10 и 11 классов (водитель автотранспортных средств); организации предпрофильной подготовки учащихся 9 классов; обучению и использованию информационно-коммуникационных технологий.

## Pre-vocational and vocational training for students of secondary comprehensive school

The Interschool Vocational Training Centre of Vakhitovsky District of Kazan is a district's resource centre for carrying out occupational guidance activities; pre-vocational training of students (11 areas); vocational training of students of the 10th and 11th grades (mechanical transport drivers); organisation of pre-vocational training of students of the 9th grade; training in and use of infocomm technologies.

### Interschool Vocational Training Centre of Vakhitovsky District of Kazan

29/19, Gorky Street, Kazan, Tatarstan 420015  
Tel.: (843) 236-79-52  
Fax: (843) 273-33-33  
E-mail: vahmuk@mail.ru



### Межшкольный учебный комбинат Вахитовского района г. Казани

420015, Республика Татарстан, г. Казань, ул. Горького, 29/19  
Тел.: (843) 236-79-52  
Факс: (843) 273-33-33  
E-mail: vahmuk@mail.ru



## Фестиваль школьных учителей в Елабуге

Фестиваль школьных учителей в Елабуге – ведущая площадка для обсуждения актуальных проблем и перспектив развития современной системы школьного образования в России в условиях ее модернизации; обмена опытом и мнениями о психолого-педагогическом, информационном и методическом сопровождении образовательного процесса в современной школе; ознакомление с новыми разработками и достижениями в области образовательных технологий. Модераторы фестиваля – ведущие ученые России и зарубежья, активно сотрудничающие с общеобразовательными учреждениями. Участники фестиваля – школьные учителя, победители конкурсов «Учитель года», победители приоритетного национального проекта «Образование».

## School Teachers' Festival in Yelabuga

School Teachers' Festival in Yelabuga is a leading forum for discussing urgent issues and development prospects of the current system of school education in Russia under conditions of its modernisation; for exchanging expertise and opinions in psychological, pedagogical, information and methodological support of educational process in the present-day school; and for learning new developments and achievements in the field of educational technologies. Moderators of the Festival are leading scholars of Russia and foreign countries actively cooperating with educational establishments. Participants of the Festival are school teachers, winners of Teacher of the Year competitions, winners of the Education national project.

### ГОУ ВПО Елабужский государственный педагогический университет

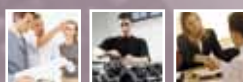
89, Kazanskaya Street, Yelabuga, Tatarstan 423600  
Tel./fax: (885557) 754-21, 787-49  
E-mail: Emerzon@mail.ru  
www.egpu.ru



### ГОУ ВПО «Елабужский государственный педагогический университет»

423600, Республика Татарстан, г. Елабуга, ул. Казанская, 89  
Тел./факс: (885557) 754-21, 787-49  
E-mail: Emerzon@mail.ru  
www.egpu.ru

УСЛУГИ



SERVICES

## Создание инновационного учебно-развлекательного комплекса

Объединение «Татармультифильм» – крупнейший производитель анимационной продукции в Республике Татарстан. Предприятие создаёт художественные мультфильмы, анимационную рекламу, образовательные продукты на основе анимационной среды. Объединение обладает внушительными производственными мощностями, налаженной технологией производства классической анимации с высокой скоростью и качеством. Особое внимание объединение уделяет развитию национальных брендов и образов культуры народов Татарстана.

## Creation of an innovative educational and recreational complex

Tatarmultfilm Association is the largest producer of animation products in the Republic of Tatarstan. The company creates cartoons, animation advertisements, and educational products based on animation environment. The company enjoys impressive production capacities, established process of making classical animation with high speed and quality. Special attention is devoted to the development of national brands and cultural images of Tatarstan peoples.

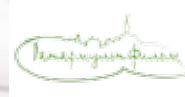


### ООО «Татармультифильм»

420107, Республика Татарстан,  
Казань, ул. Петербургская, 50  
E-mail: info@tatarmultfilm.ru  
www.tatarmultfilm.ru

### ООО Tatarmultfilm

50, Peterburgskaya Street, Kazan,  
Tatarstan, 420107  
E-mail: info@tatarmultfilm.ru  
www.tatarmultfilm.ru



## Поддержка и развитие сайтов

RuPromo - одна из ведущих веб-студий Татарстана, занимает 1 место среди разработчиков на системе UMI.CMS. В работе используются новейшие интернет-технологии и результаты юзабилити-исследований. Техническая поддержка RuPromo выделена в отдельную службу. Преимущества компании: автоматизированный прием заявок; время реакции на запрос 6-12 часов; рекомендации по улучшению сайта; бесплатные консультации по телефону. Основные клиенты: правительственные учреждения Татарстана, вузы, СМИ, коммерческие организации, медицинские и финансовые учреждения. RuPromo – официальный партнер ведущих российских поставщиков IT-услуг: Юмисофт, RU-CENTER, Яндекс.

## Support and development of websites

RuPromo is one of the leading Tatarstan web studios, it ranks No.1 among developers on UMI.CMS system. In its work, the company make use of the newest Internet technologies and results of usability studies. Technical support of RuPromo is maintained as a separate service. Company's advantages are: Automated applying procedure; Inquiry response time of 6-12 hours; Recommendations on website improvement; Free advice by phone. Its main customers are government bodies of Tatarstan, universities, mass media organisations, commercial organisations, medical and financial institutions. RuPromo is the official partner of leading Russian IT service suppliers: Umisoft, RU-CENTER, and Yandex.



### ООО «РуПромо»

420107, Республика Татарстан,  
г. Казань, ул. Петербургская, 74, оф. 17  
Тел.: (843) 277-32-09  
Факс: (843) 277-32-09  
E-mail: info@rupromo.ru

### ООО RuPromo

Office 17, 74, Petersburgskaya Street, Kazan,  
Tatarstan 420107  
Tel.: (843) 277-32-09  
Fax: (843) 277-32-09  
E-mail: info@rupromo.ru

**RU PROMO**  
будьте уверены



## Услуги по лизингу автомобилей, спецтехники, недвижимости и оборудования

ООО «Лизинг-Трейд» – независимая лизинговая компания, предоставляющая услуги по лизингу автомобилей, спецтехники и оборудования. Компания входит в ТОП-100 ведущих лизинговых компаний России по объему бизнеса и занимает стабильное место в десятке крупнейших лизингодателей Поволжья. Преимуществами «Лизинг-Трейд» являются выгодные условия сделки, быстрота в оформлении договоров, работа с каждым клиентом индивидуально. Главным принципом работы группы компаний «Лизинг-Трейд» является постоянное совершенствование качества обслуживания и предложение своим клиентам гибких и удобных эксклюзивных лизинговых решений.

## Services in leasing of motor vehicles, specialty machinery, real estate and equipment

ООО Leasing-Trade is an independent leasing company, rendering services in the leasing of motor vehicles, special machinery and equipment. The company is ranked among top 100 leading leasing companies of Russia in the amount of business and holds a steady position among ten largest lessors of the Volga Region. Advantages of Leasing-Trade are favourable terms of transactions, speedy registration of contracts, work with each client on an individual basis. The major principle of Leasing-Trade Group activities is the continuous improvement in the quality of its services and offering to its clients a range of exclusive flexible and convenient leasing solutions.

### ООО Leasing-Trade

Office 611, Galiaskar Kamal Street, Kazan, Tatarstan 420021  
Tel./fax: (843) 293-93-94, 211-69-00  
E-mail: kazan@leasing-trade.ru  
www.leasing-trade.ru



### ООО «Лизинг-Трейд»

420021, Республика Татарстан, г.Казань, ул. Галиаскара Камала, 41, оф. 611  
Тел./факс: (843) 293-93-94, 211-69-00  
E-mail: kazan@leasing-trade.ru  
www.leasing-trade.ru



## Финансовая аренда (лизинг)

Лизинговая компания малого бизнеса Республики Татарстан была образована в 2005 году. Учредителями стали «Инвестиционно-венчурный фонд РТ» и Торгово-промышленная палата РТ. Направления деятельности: поддержка малого и среднего бизнеса, реализация инвестиционных и инновационных проектов по приоритетным для Татарстана направлениям с использованием механизма лизинга. Компания предоставляет в лизинг промышленное и строительное оборудование, технологические линии, грузовой автотранспорт, спецтехнику. Конкурентными преимуществами ООО «ЛКМБ РТ» являются: возможность оформить сделку финансовой аренды на срок до 7-ми лет; низкий среднегодовой процент удорожания; возможность финансирования вновь созданных «Стартовых» субъектов малого и среднего бизнеса; возможность участия в государственных программах поддержки субъектов малого предпринимательства.

## Financial lease

Leasing Company for Small Business in the Republic of Tatarstan was established in September, 2005. Its founders are Venture Fund of the Republic of Tatarstan and the republic's Chamber of Commerce and Industry. Key focus areas of the company are support of small and medium-sized businesses, implementation of investment and innovative projects in the priority directions for Tatarstan with the use of leasing mechanisms. The company leases industrial and construction equipment, processing lines, cargo vehicles, and specialty equipment. The basic competitive advantages of the company are opportunity to execute a finance lease transaction for a term of up to 7 years; low average annual appreciation percentage; opportunity of financing newly created start-ups of small and medium-sized businesses; opportunity of participation in government programmes of small business support.

### ООО Leasing Company for Small Business in the Republic of Tatarstan

50, Petersburgskaya Street, Kazan, Tatarstan 420107  
Tel./fax: (843) 570-40-13, 570-54-44  
E-mail: ard@lkmb-rt.ru  
www.lkmb-rt.ru



### ООО «Лизинговая компания малого бизнеса Республики Татарстан»

420107, Республика Татарстан, г. Казань ул. Петербургская, 50  
Тел./факс: (843) 570-40-13, 570-54-44  
E-mail: ard@lkmb-rt.ru  
www.lkmb-rt.ru



## Услуги питания ресторана

Ресторан «Круглый стол» – лучший классический ресторан по версии народной ресторанный премии «Золотая вилка-2011», лауреат конкурса «Лучшие товары Республики Татарстан». Потрясающая кухня от шеф-повара Игоря Голубева, респектабельная обстановка, выполненная в английском стиле, и профессионализм команды позволили принять более 600 тысяч гостей за 3 года работы. В ресторане «Круглый стол» можно отведать не только авторскую кухню от шеф-повара, завтраки по системе «Шведский стол» с огромным выбором блюд, разнообразные бизнес-ланчи, но также и эксклюзивные десерты от шеф-кондитера Элеоноры Балаянц. Любое событие, любое торжество, любой праздник или отдых в Набережных Челнах здесь смогут превратить в настоящий гастрономический отрыв в потрясающей обстановке!

## Restaurant catering services

Round Table Restaurant is the best classical restaurant according to the Gold Fork 2011 people's restaurant award, the winner of The Best Goods of Tatarstan competition. Incredible cuisine by head cook Igor Golubev, presentable English-style furnishings, and team professionalism allowed receiving more than 600,000 visitors over the 3 years of its work. In the Round Table Restaurant, one can try both author's cuisine by the head cook, buffet breakfasts with a huge choice of dishes, a variety of business lunches, and exclusive desserts by chief confectioner Eleonora Balayants. Any event, any celebration, any holiday or leisure in Naberezhnye Chelny can be transformed here into a real gastronomic "get-off" in an exquisite environment!

### ООО «Ресторан Круглый стол»

423800, Республика Татарстан,  
г. Набережные Челны, ул. Гидростроителей, 18 А  
Тел.: (8552) 70-11-66  
Факс: (8552) 37-61-26  
E-mail: kruglystol\_anfisa@mail.ru  
www.krugly-stol.ru



### ООО Round Table Restaurant

18 A, Gidrostroytetei Street, Naberezhnye Chelny,  
Tatarstan 423800  
Tel.: (8552) 70-11-66  
Fax: (8552) 37-61-26  
E-mail: kruglystol\_anfisa@mail.ru  
www.krugly-stol.ru

РЕСТОРАН  
**Круглый  
Стол**  
RESTAURANT «ROUND TABLE»

## Техническое обслуживание системы «домофон»

Общество с ограниченной ответственностью «МЕТАКОМ» функционирует на рынке охранных систем с 2003 года. Основные направления деятельности организации – это монтаж и техническое обслуживание аудио-видеодомофонов; системы речевого, аварийного оповещения; охранно-пожарной сигнализации; изготовление металлических противопожарных дверей и различных металлоконструкций, автоматических ворот, шлагбаумов и рольставней.

## On-door speakerphone system maintenance services

ООО METACOM operates in the security systems market since 2003. Its key focus areas are installation and maintenance of audio/video on-door speakerphones; voice and emergency warning systems; security and fire alarms; production of metal fire-prevention doors and various metal structures, automatic gates, rising arm barriers and roller blinds.



### ООО «МЕТАКОМ»

420029, Республика Татарстан,  
г. Казань, ул. Журналистов, 1/16, офис 215  
Тел.: (843) 273-55-47, 272-92-17  
Факс: (843) 272-58-84, 272-49-81  
E-mail: metakom64@mail.ru, metakomkazan@mail.ru  
www.metakom-kazan.ru

### ООО METACOM

Office 215, Zhurnalistov Street, Kazan,  
Tatarstan 420029  
Tel.: (843) 273-55-47, 272-92-17  
Fax: (843) 272-58-84, 272-49-81  
E-mail: metakom64@mail.ru, metakomkazan@mail.ru  
www.metakom-kazan.ru





## Изготовление и монтаж металлических и противопожарных дверей, любых металлоконструкций

Изготовление и монтаж противопожарных металлических, дымогазонепроницаемых двупольных глухих дверей марки ДПМГ-01,-02 остеклением до 25%. Установка различных металлоконструкций, автоматических, распашных, секционных ворот, шлагбаумов и рольставней. Имеется сертификат соответствия.

## Manufacturing and installation of metal and fire-protective doors, any metal structures

Manufacturing and installation of fire-protective metal, smoke and gas-tight, double blind doors of brand DPMG-01,-02, with glass cover of up to 25%. Installation of various metal structures; automatic, hinged, sectional gates; rising arm barriers and roller blinds. Certificate of conformity is available.



### ООО Avangard-Stroi

Office 215, 1/16, Zhurnalstov Street, Kazan, Tatarstan, 420029  
Tel./fax: (843) 273-55-47, 272-92-17  
Tel./fax: (843) 272-58-84, 272-49-81  
E-mail: 99Lilay@mail.ru

### ООО «Авангард-Строй»

420029, Республика Татарстан, г. Казань, ул. Журналистов, 1/16, оф. 215  
Тел./факс: (843) 273-55-47, 272-92-17  
Тел./факс: (843) 272-58-84, 272-49-81  
E-mail: 99Lilay@mail.ru



## Поставка контрольно-измерительных, радиоизмерительных приборов и средств автоматизации

ООО «СОЮЗ-ПРИБОР» с 1995 года специализируется на поставках контрольно-измерительного оборудования и компонентов автоматизации. Компания предлагает широкий спектр КИПиА в наличии на складе в Казани; производит доставку продукции по Казани и в другие регионы России; обучает специалистов работе с приборами. Принимаются различные варианты оплаты.

## Supply of instrumentation equipment, radio measuring devices and automation equipment

ООО SOYUZ-PRIBOR specialises since 1995 on supply of control and measuring equipment and automation components. The company offers a wide range of instrumentation equipment available in its warehouse in Kazan; makes delivery of equipment within Kazan and to other regions of Russia; It also trains specialists in work with the devices. Various payment options are acceptable.



### ООО SOYUZ-PRIBOR

28, K.Nasyri Street, Kazan, Tatarstan 420021  
Tel.: (843) 293-20-22, 293-44-60  
Fax: (843) 293-44-20  
E-mail: info@souz-pribor.ru  
www.souz-pribor.ru

### ООО «СОЮЗ-ПРИБОР»

420021, Республика Татарстан, г. Казань, ул. К. Насыри, 28  
Тел.: (843) 293-20-22, 293-44-60  
Факс: (843) 293-44-20  
E-mail: info@souz-pribor.ru  
www.souz-pribor.ru

УСЛУГИ



SERVICES